

## **La segunda y tercera ediciones del *Diccionario Básico Escolar***

Eloína Miyares Bermúdez, Leonel Ruiz Miyares, Cristina Álamo Suárez and Celia Pérez M.

Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba, Cuba

Xabier Artola Zubillaga, Iñaki Alegría Loinaz and Xabier Arregi Iparragirre

Grupo IXA, Universidad del País Vasco, País Vasco

*The first edition of the Diccionario Básico Escolar (DBE) was published in July 2003. This dictionary has been produced by the Centro de Lingüística Aplicada (Applied Linguistics Centre, Santiago de Cuba, Cuba), being its main goal to improve the competence in Spanish of the dictionary's target group: students of the second cycle of primary school (5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> degrees), basic secondary school and pre-university courses.*

*Thanks to the collaboration with the IXA Research Group of the University of the Basque Country and the Cuban Book Institute, the possibility of developing the second and third editions of the DBE was given to our institution, which started the laborious and complicated task of improving and amending a considerable number of entries, as well as of adding entries to this important reference work.*

*The Diccionario Básico Escolar is available in print, CD and on-line (<http://ixa2.si.ehu.es/dbe/index.html>). The second and third editions have undergone a complete revision of the three media.*

*Dictionaries are 'living beings'; a dictionary that has had several editions has to be continuously reviewed, since there are always entries to be improved, others that have to be added or fixed due to human errors, etc. until you obtain an almost perfect work.*

*In this paper, our goal is to analyze leXkit, a lexicographic edition environment, and the different features and results of the second and third editions of the DBE, comparing them to those of the first one, aiming to show the 'vitality' of this linguistic and pedagogic tool.*

### **1. Introducción**

En julio del 2003 se publicó la primera edición del Diccionario Básico Escolar (DBE), orientado a un mejor dominio del idioma español por parte de sus destinatarios: estudiantes del segundo ciclo de primaria (5to. y 6to. grados), secundaria básica y preuniversitario<sup>1</sup>.

Gracias a la inestimable colaboración del Grupo IXA de la Universidad del País Vasco y al Instituto Cubano del Libro, se presentó la posibilidad de realizar la segunda y tercera ediciones del DBE, por lo que nuestro grupo lexicográfico<sup>2</sup> emprendió la laboriosa y complicada tarea de mejorar y arreglar algunas entradas, además de agregar nuevos artículos a esta importante obra de consulta.

---

<sup>1</sup> Algunos de nuestros colegas suponen que el rango de aplicación del DBE es '*... quizá excesivamente ambicioso ...*' (Forgas y Bargalló 2005-2006: 254), pero considerando el modo sencillo y claro de sus definiciones, la presencia de ejemplos en cada acepción y la inclusión de vocablos de todos los niveles de enseñanza, pensamos que el DBE es adecuado para sus usuarios y hasta un poco más allá, para toda la familia cubana.

<sup>2</sup> El grupo lexicográfico del Diccionario Básico Escolar está compuesto por los investigadores Eloína Miyares Bermúdez (directora), Cristina Álamo Suárez, Celia Pérez Marqués, Alex Muñoz Alvarado, Leonel Ruiz Miyares y Mileidis Quintana Polanco.

El Diccionario Básico Escolar está disponible en tres soportes<sup>3</sup>: impreso, CD e INTERNET<sup>4</sup> y la segunda y tercera ediciones del mismo incluyeron la completa revisión de sus tres soportes. Los diccionarios son ‘organismos vivos’; un diccionario que posea varias ediciones tiene que revisarse constantemente, pues siempre habrá entradas que mejorar, otras que añadir y corregir los errores humanos, hasta llegar a una obra casi perfecta.

En este trabajo pretendemos analizar el entorno de edición de diccionarios *leXkit*, las características de la segunda y tercera ediciones del DBE, sus resultados y una comparación con la primera edición, donde se demuestra la ‘vitalidad’ del *Diccionario Básico Escolar*.

## 2. LEXKIT: un poderoso editor de diccionarios

En los tiempos actuales, donde la computación desborda su aplicación en todas las esferas de la sociedad, no es posible confeccionar un nuevo diccionario o realizar una exhaustiva revisión de uno ya existente –nuestro caso– sin la presencia de una herramienta capaz de brindarle todas las posibilidades al lexicógrafo.

Una ventaja que posee la segunda y tercera ediciones del Diccionario Básico Escolar es la existencia del entorno de edición lexicográfica denominado *leXkit*<sup>5</sup>. Este sistema computacional, basado en tecnología XML<sup>6</sup>, se confeccionó en colaboración con el grupo IXA de la Universidad del País Vasco y desempeñó un decisivo papel en la revisión de la obra. El entorno *leXkit*, a partir de una precisa estructura del artículo lexicográfico, posibilita un manejo muy fácil del diccionario que se edita. La inclusión de nuevas entradas, la edición de entradas ya existentes, las facilidades de búsqueda de cualquier componente de los vocablos, entre otros beneficios, permitió obtener un resultado más consecuente con los objetivos propuestos.

El artículo lexicográfico del DBE está bien detallado, acorde con las características lingüístico-pedagógicas de esta obra (Miyares Bermúdez, E. y Ruiz Miyares, L. 2006: 106-107).

---

<sup>3</sup> Tanto la versión en CD e INTERNET, así como la generación del PDF del DBE, se realizaron en colaboración con el Grupo IXA de la Universidad el País Vasco. Los colegas vascos que participaron en este proyecto son: Iñaki Alegría, Xabier Artola, Xabier Arregi, Mikel Astiz y Maialen Otaegi.

<sup>4</sup> La dirección en INTERNET del DBE es la siguiente: <http://ixa2.si.ehu.es/dbe/index.html>.

<sup>5</sup> Lamentablemente, durante la primera edición del DBE no existía *leXkit* y todo el diccionario se procesó en el editor WORD.

<sup>6</sup> eXtended Markup Language. La arquitectura del diccionario en sus versiones CD y on-line se basa en la tecnología XML. *leXkit* se basa en esta misma tecnología, e incorpora el uso de una base de datos nativa XML (Berkeley DB XML), con el fin de optimizar su eficiencia. Todo ello hace que el banco de datos soporte del diccionario constituye efectivamente una base de datos lexicográfica, donde las entradas, lejos de ser mero texto, están dotadas de una estructura que refleja la naturaleza y composición del artículo lexicográfico. Es a partir de esta base de datos que se generan tanto la versión HTML del DBE (utilizada en sus versiones en CD y on-line), como la versión PDF que se utiliza en la impresión del diccionario.

Gracias al nivel de detalle de los componentes de la entrada del DBE, el sistema *leXkit* facilita la búsqueda de cualquier tipo de información presente en todo el diccionario, lo que significa una ayuda sin límites para los redactores, como veremos más adelante.

### 2.1. Funcionamiento de *leXkit*

Con el entorno de edición *leXkit* se puede crear una nueva entrada o editar una entrada ya introducida anteriormente, es decir, completar el artículo o hacerle algún arreglo. Ahora bien, *leXkit* posee tres estados de trabajo:

- entrada en estado de edición
- entrada en estado estable
- entrada en estado de rechazo

Una vez introducida una nueva entrada, automáticamente la misma estará en *estado de edición*, lo que significa que debe y puede ser revisada cuantas veces sea necesario; cuando ya esté completamente correcto ese nuevo vocablo del diccionario, el lexicógrafo lo pasa al *estado estable*, que es el que nos señala que ese vocablo está completamente editado. El *estado de rechazo* comprende aquellas entradas que están incompletas en su composición lexicográfica o que algún lexicógrafo entienda que debe ser revisada con mayor profundidad o debe eliminarse de la obra.

Para generar el prototipo del diccionario tanto para la versión impresa, en CD o en INTERNET, todas las entradas deben estar en *estado estable*.

*leXkit* se ejecuta desde una computadora (servidor) y a ella se pueden conectar varios clientes a la misma vez, lo que permite agilidad en la confección o revisión del diccionario. Cada lexicógrafo posee su nombre de usuario y su correspondiente contraseña; así se puede controlar y conocer qué especialista introdujo o editó una entrada determinada.

Una vez introducidas todas las entradas del diccionario, *leXkit* permite unificar, revisar, verificar y comprobar muchos criterios lingüísticos. Es aquí cuando el grupo de redactores del diccionario tiene la posibilidad de corregir los posibles errores en el estilo de la definición, en la forma de escribir algunos nombres propios, de revisar si alguien se olvidó de realizar alguna marca de estilo, dominio, etc. Recuérdese que, aunque todas las entradas son previamente revisadas por la dirección de la obra, somos humanos y a la hora de introducir alguna de ellas se puede haber olvidado algún detalle del artículo. De manera que, en *leXkit* rápida y eficientemente se pueden realizar las siguientes búsquedas:

- cualquier entrada en cualquier estado (listado principal)
- entradas en uno de los tres posibles estados
- entradas con categorías gramaticales específicas
- entradas que contengan una información específica en la definición
- entradas que contengan una información específica en el ejemplo
- entradas introducidas en un rango de fecha específico

Un ejemplo de unificación y precisión en el DBE con el empleo de *leXkit* lo demuestra el uso de la lexía *orquesta sinfónica*, la cual se pone en mayúsculas cuando se refiere a una orquesta en particular y en minúsculas cuando se refiere a la misma de forma genérica.

Para estar seguros de que *orquesta sinfónica* fue escrita de manera uniforme, se realizó la búsqueda de la misma en todo el cuerpo del diccionario y se encontraron 7 entradas que contenían esa lexía: *abonado*, *acompañar*, *concierto*, *ejecución*, *estudio*, *sinfónico* y *trompa*. En las entradas *ejecución*, *sinfónico* y *trompa* esa lexía aparece en mayúsculas, pues se refieren a orquestas concretas y en las entradas *abonado*, *acompañar*, *concierto* y *estudio* aparece en minúsculas, pues no se refieren a ninguna orquesta sinfónica en específico.

Con ese mismo procedimiento se unificaron las entradas según el estilo (*figurado*, *coloquial*, *familiar*, ...), dominio (*Matemáticas*, *Química*, *Geografía*, ...), uso geográfico (*cubanismo*, *americanismo*, *anglicismo* y *galicismo*) y se verificó que todo estaba correcto. También se comprobaron locuciones que a veces presentan dificultades en su uso tales como *con vistas a*, *de acuerdo con*, etc.

A partir de la descripción realizada, debemos destacar que el entorno *leXkit* contribuyó sobremanera en la autoconsistencia del diccionario<sup>7</sup> desde el punto de vista de su nomenclatura, así como de sus acepciones, pues si un vocablo contenía palabras complejas no definidas en el cuerpo del diccionario o una acepción de un vocablo era utilizada en una definición o ejemplo y esta no se reflejaba en la correspondiente definición, se tomaba la decisión de definir o sustituir la palabra compleja o de incluir la acepción en el vocablo ya definido o sustituir esa palabra por otra, respectivamente.

Debemos señalar también que el entorno de edición lexicográfica *leXkit* permite preservar varias definiciones de un mismo vocablo. Como se ha explicado, las entradas definidas pueden ser revisadas una y otra vez por el equipo de redacción y cada vez que se hace una revisión, los arreglos son guardados en el sistema, por lo que se puede dar el caso de que una definición en estado estable puede ser sustituida por otra ya introducida con anterioridad y que el lexicógrafo entienda tenga mayor calidad que la actual.

*leXkit* brinda, además, la posibilidad de añadir y editar los modelos verbales presentes en el DBE; esta es otra de las bondades de su uso.

### 3. La segunda y tercera ediciones del DBE

La segunda edición del *Diccionario Básico Escolar*<sup>8</sup> vio la luz en julio del 2008 y se caracteriza principalmente por el incremento de sus artículos lexicográficos, los cuales ascendieron a más de 2600; de esta forma el diccionario acumuló la cifra de 10114 entradas y 18707 acepciones, los modelos verbales sumaron 83 y fue revisada toda su macro y microestructura, lográndose un resultado más consistente y sólido.

---

<sup>7</sup> Aspecto muy importante a tener en cuenta en la redacción de diccionarios escolares.

<sup>8</sup> Tanto la segunda y tercera ediciones del DBE están compuestas por dos tomos, no así la primera que está impresa en un solo volumen.

En mayo del 2009 nos llenó de mucha satisfacción conocer la noticia de que el Instituto Cubano del Libro, a través de su Editorial Oriente, haría la tercera edición de nuestro *Diccionario Básico Escolar*, lo cual entendemos como un reconocimiento a la labor lexicográfica de muchos años del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba.

Acorde con las últimas tendencias de la Lexicografía Pedagógica, la tercera edición posee una novedad lexicográfica –además del incremento de 443 nuevas entradas, 667 nuevas acepciones y de la completa revisión del diccionario–, que consiste en incluir en cada entrada la página y el número de la lámina de la definición que se estudia y que se haya ilustrado. Esta característica ayudará al estudiante a localizar de manera inmediata la ilustración de la entrada estudiada, lo que repercute positivamente en fijar su significado.

#### 4. Comparación entre la primera y tercera ediciones

Desde la Tabla 1 hasta la Tabla 4 se muestra una detallada estadística comparativa entre la primera y tercera ediciones del Diccionario Básico Escolar. En esas tablas se puede observar con detalle el aumento de cada uno de los parámetros del diccionario entre ambas ediciones, lo que refleja la ardua y profunda labor de revisión realizada para mantener la ‘vitalidad’ de esta herramienta lingüística en cada una de sus sucesivas ediciones.

Parámetros	1ra. edición (2003)	3ra. edición (2009)	Incremento	%
entradas	7473	10557	<b>3084</b>	<b>29.2</b>
acepciones	14013	19374	<b>5361</b>	<b>27.6</b>
ilustraciones	685	811	<b>126</b>	<b>15.5</b>
modelos verbales	79	83	<b>4</b>	<b>4.8</b>

Tabla 1. Estadísticas generales de la 1ra. y 3ra. ediciones del DBE

El único parámetro que disminuyó en la tercera edición respecto a la primera fue la marca del sentido figurado (ver Tabla 4). En la edición del 2003 se marcaron 797 acepciones con sentido figurado y en la edición del 2009, 706 para una disminución de 91 acepciones. ¿A qué se debe esa disminución?

Parámetros	1ra. edición (2003)	3ra. edición (2009)	Incremento	%
artículos	4	5	<b>1</b>	<b>20.0</b>
sustantivos	4995	7125	<b>2130</b>	<b>29.9</b>
adjetivos	1672	2438	<b>766</b>	<b>31.4</b>
pronombres	18	82	<b>64</b>	<b>78.0</b>
verbos	1315	1796	<b>481</b>	<b>26.7</b>
adverbios	100	121	<b>21</b>	<b>17.3</b>
preposiciones	18	19	<b>1</b>	<b>5.3</b>
conjunciones	13	21	<b>8</b>	<b>38.1</b>
interjecciones	13	13	<b>0</b>	<b>0</b>

Tabla 2. Número de entradas por categorías

En el artículo de Borrás y Torner (2006: 33) se señala textualmente en su inicio:

No son poco numerosas las voces que en los últimos años se han cuestionado sobre la conveniencia y la dificultad que representa marcar en el diccionario las acepciones metafóricas de las entradas lexicográficas mediante el empleo de la tan polémica marca de *figurado*. (Borrás y Torner 2006: 33).

Y continúan ambos autores:

Como es sabido, entre los numerosos cambios que ha experimentado la última edición de la obra académica<sup>9</sup> con respecto a las anteriores está la supresión de la marca de sentido figurado. (Borrás y Torner 2006: 33).

Como se puede apreciar, es muy complejo determinar cuándo una acepción tiene sentido figurado o no, por eso la ausencia de esa marca en muchos diccionarios. No obstante, el colectivo de redactores del Diccionario Básico Escolar decidió desde su primera edición marcar aquellas acepciones que tienen sentido metafórico, aunque en la segunda y tercera ediciones se revisó con mucha profundidad este parámetro, considerándose que hubo casos en que realmente ese sentido no era necesario marcarlo, por eso la disminución del mismo en la última edición del 2009.

Parámetros	1ra. edición (2003)	3ra. edición (2009)	Incremento	%
sinónimos	3601	5668	2067	36.4
antónimos	474	1033	559	54.1
afines	75	841	766	91.1
aumentativos	67	69	2	2.9
diminutivos	1380	1465	85	5.8
locuciones	1062	1211	149	12.3
fraseologismos	651	683	32	4.6
refranes	39	39	0	0

Tabla 3. Entradas y otras palabras relacionadas

Nosotros defenderemos siempre la presencia del sentido figurado en nuestros diccionarios, pues como expresan Borrás y Torner (2006: 41): ‘...una marca de estas características es útil...’ y ‘...no creemos que ni los errores observados en la praxis ni las dificultades inherentes que supone la marcación de los sentidos figurados justifiquen sin más su supresión...’.

Parámetros	1ra. edición (2003)	3ra. edición (2009)	Incremento	%
coloquial	4	51	47	92.1
despectivo	7	8	1	12.5
familiar	62	68	6	8.8
figurado	797	706	-91	-12.8
popular	30	32	2	6.25
americanismos	7	246	239	97.1
anglicismos	22	50	28	56.0
cubanismos	41	385	344	89.3
galicismos	13	23	10	43.4

Tabla 4. Tipo de uso e información geográfica

<sup>9</sup> Se refiere al Diccionario de la Real Academia Española (DRAE).

Sobresale en las estadísticas el incremento en 3084 entradas (29.2%) y 5361 acepciones (27.6%) con respecto a la versión del DBE del 2003. Todas estas nuevas entradas son básicas, fundamentales para el conocimiento y uso normativo de la lengua por parte de sus usuarios.

En la tercera edición llegamos ya a los 385 cubanismos, 246 americanismos y, en menor cuantía, 50 anglicismos y 23 galicismos, como reflejo de las características del español hablado en Cuba.

Respecto a la información por área de conocimiento aparecen por primera vez las marcas de las áreas de *Geografía* (6: *latitud, longitud, macizo...*), *Meteorología* (4: *anemómetro, barómetro ...*) y *Política* (1: *soberanía*). Sobresalen las áreas de conocimiento *Anatomía* (44), *Deporte* (60), *Gramática* (112) y *Matemáticas* (72). Todo esto demuestra el amplio espectro de vocablos presentes en el DBE que ayudará indudablemente en la capacidad cognoscitiva de nuestros estudiantes. La tercera edición del DBE posee, finalmente, 10557 entradas, 19374 acepciones y se imprimieron 50 000 ejemplares.

## 5. Conclusiones

1. La confección de la segunda y tercera ediciones del *Diccionario Básico Escolar*, tanto impresa, en CD o en línea, representó un importante reto para sus redactores.
2. La existencia del DBE en tres soportes posibilita un alcance mucho mayor de su uso por parte de los estudiantes cubanos y de otros países que estudien la lengua española.
3. La confección del entorno de edición lexicográfica *leXkit* constituyó un instrumento vital en el salto cualitativo de esta obra.
4. *leXkit*, a partir de sus grandes bondades y facilidades, puede ser utilizado por otros equipos lexicográficos para la creación y actualización de diccionarios, no sólo de habla hispana, sino también de otras lenguas (Disponible, como software libre (*open source*), en la dirección <http://sourceforge.net/projects/lexkit/>).
5. La presencia del DBE en INTERNET permite su constante actualización, ventaja esta sobre la versión impresa y en CD.

## Bibliografía

- Alegría, I.; Arregi, X.; Artola, X.; Astiz, M.; Ruiz Miyares, L. (2006). 'A Dictionary Content Management System'. En *Proceedings XII EURALEX International Congress*. Turin. Vol. I. 105-109.
- Alegría, I.; Arregi, X.; Artola, X.; Astiz, M.; Ruiz Miyares, L. (2006). 'Building an electronic version of the Cuban Basic School Dictionary'. En *Proceedings XII EURALEX International Congress*. Turin. Vol. I. 243-250.
- Alegría, I.; Arregi, X.; Artola, X.; Astiz, M.; Ruiz Miyares, L. (2006). 'Different issues in the design and development of the electronic Cuban Basic School Dictionary'. En Eloína Miyares Bermúdez and Leonel Ruiz Miyares (eds.). *Linguistics in the Twenty First Century*, Cambridge: Cambridge Scholars Press, in cooperation with Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba. 273-288.
- Ávila, Raúl (2003). 'Diccionarios locales, nacionales, internacionales'. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1. 51-66.
- Battaner Arias, Paz (dir.) (2004). *Diccionario Primaria Lengua Española*. Vox Educación.
- Borrás, Laura y Torner, Sergi (2006). 'De nuevo sobre la marca figurado en los diccionarios'. En *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 33-46.
- Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (2000). *Gramática descriptiva de la Lengua Española, Editorial Espasa Calpe, tomos I, II y III*. Madrid.
- Corpas Pastor, Gloria (2005). 'Eloína Miyares Bermúdez (ed.). Diccionario Básico Escolar'. En *International Journal of Lexicography* 18 (2). Oxford: Oxford University Press. 267-272.
- Forgas, Esther y Bargalló, María (2005-2006). 'Los diccionarios del Centro de Lingüística Aplicada de Santiago de Cuba'. En *Revista de Lexicografía* 12. 249-266.
- Hernández, Humberto (2003). 'La lexicografía escolar del español: desde sus orígenes hasta su consolidación'. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 1. 7-26.
- Lahuerta, Javier (2006). 'El diccionario para la primaria: herramienta para la descodificación'. En *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 125-138.
- Miyares Bermúdez, Eloína (dir.) (2003). *Diccionario Básico Escolar, primera edición*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada. (versión impresa)
- Miyares Bermúdez, Eloína (dir.) (2008). *Diccionario Básico Escolar, segunda edición*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada. (versión impresa)
- Miyares Bermúdez, Eloína (dir.) (2008). *Diccionario Básico Escolar, segunda edición*. Santiago de Cuba: Ediciones Centro de Lingüística Aplicada. (versión digital)
- Miyares Bermúdez, Eloína (dir.) (2009). *Diccionario Básico Escolar, tercera edición*. Santiago de Cuba: Editorial Oriente y Ediciones Centro de Lingüística Aplicada.
- Miyares Bermúdez, Eloína y Ruiz Miyares, Leonel (2006). 'Dos ejemplos de la lexicografía pedagógica cubana: el Diccionario Escolar Ilustrado y el Diccionario Básico Escolar'. En Ignacio Pérez Pascual et al. (eds.). *América y el diccionario*. La Coruña. 97-112.
- Miyares Bermúdez, Eloína y Ruiz Miyares, Leonel (2006). *Linguistics in the Twenty First Century*, Cambridge: Cambridge Scholars Press, in cooperation with Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana Ediciones Generales.
- Welker, Herbert Andreas (2008). 'Lexicografía Pedagógica: definições, história, peculiaridades'. En Claudia Xatarra et al. (eds.). *Lexicografía pedagógica: pesquisas e perspectivas*. Santa Catarina: Universidade Federal de Santa Catarina. 9-45.